Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zatoczy się ziemia\* jak pijany i rozkołysze się\*\* jak szałas,\*\*\* i zaciąży na niej jej przestępstwo, i upadnie\*\*\*\* – i już nie powstanie.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ziemia zatoczy się jak pijany i zakołysze jak szałas, zaciąży na niej jej przestępstwo, upadnie — i już nie powstanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia będzie się słaniać jak pijany, będzie chwiać się jak lepianka. Zaciąży na niej jej nieprawość i upadnie, a już nie powstanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chwiejąc chwiać się będzie ziemia jako pijany a przeniesiona będzie jako budka; bo ją obciąży nieprawość jej, i upadnie, a więcej nie powstanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poruszeniem poruszy się ziemia jako pijany, i będzie zdjęta jako budka jednej nocy, i obciąży ją nieprawość jej, i upadnie, a nie przyda, żeby powstała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ziemia mocno się będzie zataczać jak pijany i jak budka [na wietrze] będzie się chwiała; grzech jej zaciąży nad nią, tak iż upadnie i już nie powstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wkoło zatacza się ziemia jak pijany i kołysze się jak budka nocna. Zaciążyło na niej jej przestępstwo, tak że upadnie i już nie powstanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia zatacza się jak pijany, chwieje się jak budka. Zaciąży na niej jej grzech, upadnie i już się nie podniesie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | słania się jak pijany i chwieje się niby lepianka. Przygniatają ją jej przestępstwa. Upadnie i już nigdy się nie podniesie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ziemia drżąc słania się - jak pijany i chwieje się niby lepianka; ciąży na niej jej przeniewierstwo, upadnie i już się nie dźwignie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нахили і земля зрушиться як колиба, як пяниця і захмелений, і впаде і не зможе встати, бо їх перемогло беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chwiać, chwieje się ziemia jak pijamy i porusza jak zawieszona mata; bowiem zaciążyła na niej jej wina, zatem padła i więcej nie powstanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zataczając się, ziemia porusza się niepewnie jak pijany i kołysze się jak budka strażnicza. A jej występek zaciążył na niej i ona upadnie, by już więcej nie powstać. |

1. 1) ziemia, אֶרֶץ : wg 1QIsa a : הארץ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozkołysze się, וְהִתְנֹודְדָה : w 1QIsa a : נודדא ־ והת . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jak szałas, ּכַּמְלּונָה : w 1QIsa a : וכמלונה . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) upadnie, וְנָפְלָה : w 1QIsa a : ונפל . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 24:20</x> w G jest krótszy. [↑](#footnote-ref-6)